

# SMLOUVA O PROVEDENÍ DIVADELNÍHO PŘEDSTAVENÍ

# PERFORMANCE AGREEMENT

Z 21/23

(R)

(dále jen "Smlouva")

(Hereinafter the "Agreement")

## Divadlo pod Palmovkou

příspěvková organizace hl. m. Prahy  
se sídlem: Zenklova 566/34,  
180 00 Praha – Libeň  
IČO: 00064301

zastoupeno: Mgr. Michal Lang, ředitel  
(dále jen „Objednavatel“)

## Divadlo pod Palmovkou

a contributory organisation of the city of Prague  
with its registered office at: Zenklova 566/34,  
180 00 Praha – Libeň  
ID No.: 00064301

represented by: Mgr. Michal Lang, director  
(Hereinafter the „Client“)

a

and

## Pravda a láska, občianské združenie

se sídlem: Brusnicova 9, Bernolákovo  
900 27, Slovensko

IČO: 51103249

zastoupena: paní Luba Lesná

IBAN: SK44 0200 0000 0039 1618 3453

(dále jen „Poskytovatel“)

## Pravda a láska, občianské združenie

with its registered office at: Brusnicova 9,  
Bernolákovo, 900 27, Slovensko

ID No.: 51103249

represented by: Mrs. Luba Lesná

IBAN: SK44 0200 0000 0039 1618 3453

(Hereinafter the "Provider")

uzavírají níže uvedenou Smlouvu:

hereby enter into the following agreement:

## 1. PŘEDSTAVENÍ

## 1. PERFORMANCE

1.1 Poskytovatel se zavazuje provést divadelní představení nazvané „*Antikvariát*“ (dále jen „*Představení*“).

1.1 The Provider undertakes to perform a performance called "*Antikvariát*" (hereinafter the "*Performance*").

1.2 Představení se uskuteční v Divadle pod Palmovkou ve dnech 29. a 30. 10. v 19.30.

1.2 The Performance shall take place on Divadlo pod Palmovkou in 29. and 30.10. at 19.30.

1.3 Objednatel uhradí Poskytovateli sjednanou cenu za Představení a uhradí mu náhradu nákladů v souladu s ustanoveními této Smlouvy.

1.3 The Client shall pay to the Provider the agreed price for the Performance and reimburse further expenses as stated herein.

1.4 Objednatel poskytne Poskytovateli v dobré víře součinnost v přiměřeném rozsahu a splní veškeré další povinnosti stanovené touto Smlouvou.

1.4 The Client shall in good faith provide to the Provider reasonable assistance and fulfil all other obligations as stipulated in this Agreement.

## **2. POVINNOSTI OBJEDNATELE**

### **2.1 Objednatel se zavazuje:**

2.2.1 zabezpečit technické vybavení nezbytné pro řádné provedení Představení v souladu se specifikací uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy;

2.2.2 poskytovat prostory pro převlékání a přípravu na místě konání;

2.2.3 umožnit konání Představení v místě a čase dohodnutém v čl. 1 této Smlouvy;

2.2.4 informovat Poskytovatele o jakýchkoli aktuálních nebo očekávaných skutečnostech, které by mohly Objednateli bránit v plnění podmínek této Smlouvy;

2.2.5 zajistit ubytování personálu Poskytovatele Poskytovatel poskytne seznam personálu Objednateli. Náklady na jiné hotelové služby budou hrazeny Poskytovatelem;

2.2.6 poskytnout pracovníkům Poskytovatele následující transportní služby: dopravu z a do místa ubytování

## **3. POVINNOSTI POSKYTOVATELE**

### **3.1 Poskytovatel se zavazuje:**

3.3.1 řádně provést Představení. V případě, že Poskytovateli budou bránit v provedení Představení omezení související s nemocí COVID-19 nebo jiné okolnosti, které nemůže ovlivnit, nenese Poskytovatel odpovědnost za to, že Představení se neuskuteční ve sjednaném místě a čase;

3.3.2 bez zbytečného odkladu informovat Objednatele o jakýchkoliv skutečnostech, které mohou mít dopad na plnění Smlouvy;

3.3.3 řídit se příslušnými předpisy v oblasti bezpečnosti práce a požární bezpečnosti.

## **2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT**

### **2.1 The Client shall:**

2.2.1 provide technical equipment necessary for proper execution of Performance, according to the Technical Rider attached hereto as Annex No.1;

2.2.2 provide premises for changing clothes and preparation at the venue;

2.2.3 enable the Performance at the place and time as agreed in the Art. 1 herein;

2.2.4 inform the Provider about any present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement;

2.2.5 arrange accommodation of the staff of the Provider. The Provider shall provide the list of his staff to the Client. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Provider;

2.2.6 provide the following transport services for the staff of the Provider: transport to and from accommodation.

## **3. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER**

### **3.1. The Provider shall:**

3.3.1 Properly execute the Performance. In the event that the Provider is prevented from performing the Performance by restrictions related to the COVID-19 disease or other circumstances beyond its control, the Provider is not responsible for the fact that the Performance shall not take place at the agreed place and time;

3.3.2 inform the Client about any conditions that impact the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity;

3.3.3 comply with relevant work and fire safety regulations.

#### **4. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

- 4.1. Za provedení Představení se Objednatel zavazuje uhradit Poskytovateli částku ve výši 3 700 EUR
- 4.2. Objednatel uhradí Poskytovateli cestovní výdaje v rozsahu skutečně vynaložených nákladů po předložení faktur a podpůrných dokladů.
- 4.3. Objednatel uhradí Poskytovateli cenu za provedení Představení a náhradu výdajů na základě faktury Poskytovatele, a to do 14 dnů po obdržení faktury od Poskytovatele. Poskytovatel je oprávněn fakturu vystavit kdykoliv po nabytí účinnosti této Smlouvy.

#### **5. PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ A ZÁZNAMY**

- 5.1 Poskytovatel prohlašuje, že inscenace Představení neporušuje žádná práva třetích stran, zejména žádná autorská práva nebo jiná práva duševního vlastnictví.
- 5.2 Poskytovatel prohlašuje, že disponuje právy duševního vlastnictví potřebnými pro pořádání Představení.
- 5.3 Objednatel není oprávněn pořizovat jakékoli záznamy z Představení a rovněž není oprávněn neumožnit třetím osobám, aby tyto záznamy pořídili.

#### **6. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ**

- 6.1 Tato Smlouva a všechny závazky a povinnosti vzniklé z ní nebo v souvislosti s ní se budou řídit právním řádem České republiky.
- 6.2 Soudy České republiky mají výlučnou pravomoc rozhodnout jakýkoli spor vyplývající z této Smlouvy nebo s touto Smlouvou související (včetně sporů

#### **4. PRICE AND PAYMENT TERMS**

- 4.1. The Client undertakes to pay the Provider for the Performance 3700 Eur
- 4.2. The reimbursement of travel expenses shall be made by the Client on the basis of the costs actually incurred on presentation of an invoice and supporting documents.
- 4.3. The Client shall pay the price for the Performance and reimbursement of the expenses to the Provider after the invoice receipt from the Provider within 14 days after the receipt of the invoice from the Provider. The Provider is entitled to issue invoices any time after the conclusion of this Agreement.

#### **5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND RECORDINGS**

- 5.1. The Provider represents that staging of the Performance does not violate any third party rights, and in particular any copyrights or other intellectual property rights.
- 5.2. The Provider represents that it owns intellectual property rights needed for staging of the Performance.
- 5.3. The Client is not entitled to make any recording of the Performance and shall not allow third parties to do so.

#### **6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

- 6.1 This Agreement and all the commitments and obligations arising from it or in connection with it are governed by the laws of the Czech Republic.
- 6.2 Courts of the Czech Republic have the exclusive authority to decide on any dispute arising from this Agreement or in connection with this Agreement

ohledně existence, platnosti nebo ukončení této Smlouvy nebo ohledně jakékoli mimosmluvní povinnosti vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní), nebo důsledků její nicotnosti.

(including disputes regarding the existence, validity or termination of this Agreement or regarding any non-contractual obligation arising from or in connection with this Agreement), or the consequences of its nullity.

## 7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

## 7. FINAL PROVISIONS

7.1 Tato Smlouva tvoří úplnou dohodu mezi účastníky ohledně předmětu této Smlouvy.

7.1 This Agreement represents the full agreement between the parties regarding the subject of this Agreement.

7.2 Neuplatnění či prodlení s uplatněním jakéhokoli práva v souvislosti s touto Smlouvou nebude znamenat vzdání se tohoto práva. Pokud se kterýkoliv účastník této Smlouvy vzdá práv z porušení jakéhokoli ustanovení této Smlouvy, nebude to znamenat nebo se vykládat jako vzdání se práv vyplývajících z kteréhokoli jiného ustanovení Smlouvy, ani z jakéhokoli dalšího porušení daného ustanovení.

7.2 Any failure to exercise or delay in the exercise of any right in connection with this Agreement will not imply the waiving of such right. If any party to this Agreement waives rights from the breach of any provision of this Agreement, this will not mean – and may not be interpreted to mean – the waiving of rights arising from any other provision of this Agreement, or from any other breach of the given provision.

7.3 Pokud jakékoli ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, nevymahatelným nebo zdánlivým, pak taková neplatnost, nevymahatelnost nebo zdánlivost neovlivní ostatní ustanovení této Smlouvy. Účastníci nahradí takové neplatné, nevymahatelné nebo zdánlivé ustanovení novým, platným a vymahatelným ustanovením, jehož předmět bude v nejvyšší možné míře odpovídat předmětu původního ustanovení.

7.3 If any provision of this Agreement is or becomes invalid, unenforceable or null, such invalidity, unenforceability or nullity will be without prejudice to the other provisions of this Agreement. The parties shall replace such invalid, unenforceable or null provision with a new, valid and enforceable provision, the subject of which will correspond as closely as possible to the subject of the original provision.

7.4 Tato Smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy má anglická verze přednost.

7.4 This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the English version shall prevail.

7.5 Nedílnou součástí této Dohody tvoří následující přílohy:

7.5 The following annexes form an integral part of this Agreement:

Příloha č. 1: Technical Rider

Annex No 1: Technical Rider

7.6 Účastníci této Smlouvy si Smlouvu přečetli a prohlašují, že veškerá ujednání obsažená v této Smlouvě jsou jim jasná a srozumitelná, jsou jimi míněna vážně a byla učiněna na základě jejich pravé a svobodné vůle.

7.6 The parties to this Agreement have read the Agreement and declare that they consider all the provisions contained in the Agreement to be clear and comprehensible, made in all seriousness, and made based on their true and free wills.

**Provider:**

V/In Praze

Dne/dated 29.10.2021

  
\_\_\_\_\_  
**Divadlo pod Palmovkou**  
Mgr. Michal Lang, ředitel


**PP**

DIVADLO  
POD PALMOVKOU  
Žen'kova 34  
130 36, Praha 8  
ICO: 00064301

**Client:**

V/In Praze

Dne/dated 29.10.2021

  
\_\_\_\_\_  
**Pravda a láska, občianské združenie**  
Mrs. Luba Lesná